

Original Research Article

My Husband! What is 'The Happy Life' for us? (Tcheonzamun 049th - 064th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 03.01.2023

Accepted: 09.02.2023

Published: 27.02.2023

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that early history of Korea is not known, and it was for him very strange that 'Korean scholars do not have any interests in their own history. And the scholars read only the book written in Chinese characters'. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文), and this Tcheonzamun book was introduced in the French book (Dallet, 1874). It is firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). Recently, several researchers thought that Tcheonzamun book might be written by ancient Korean people (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The present researcher translated the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 049th -064th). This study was done both through the meaning of Chinese characters and through Korean pronunciation of Chinese characters. Tcheonzamun poem is composed of 16 letters (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). This time, the range is (Tcheonzamun 049th -064th). There are two methods for the present study. One method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021b), the other is through the meaning of Chinese characters in Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). Sometimes, the Chinese character is separated into several parts. Then same part of the Chinese characters in the same line will be deleted. Here, the line is shown as follows. (049- 052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol)). Then, the translation will be done with the remained part (parts). On the method through Korean pronunciation, the four letters in a line will be modified. This study is for the translation of (Tcheonzamun 049th -064th). And the title of this study is the word of the wife, "My husband! What is 'the happy life' for us? (Tcheonzamun 049th -064th)". The translation through the meaning of Chinese character shows the ideal state of husband and wife. But the translation through Korean pronunciation of Chinese characters, wife-husband couple is not in good harmony. As a conclusion, the theme of these two translations is similar, the happiness of the husband and the wife.

Keywords: The translation through the meaning of Chinese character shows the ideal state of husband and wife. But the translation through Korean pronunciation of Chinese characters, wife-husband couple is not in good harmony. As a conclusion, the theme of these two translations is similar, the happiness of the husband and the wife. The title of this study is the word of the wife, "My husband! What is 'the happy life' for us? (Tcheonzamun 049th -064th)".

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that early history of Korea is not known, and it was for him very strange that 'Korean scholars do not have any interests in their own history. And the scholars read only the book written in Chinese characters'. The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (千字文), and this Tcheonzamun book was introduced in the French book (Dallet, 1874). It is firmly believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). Recently, several researchers thought that Tcheonzamun book might be written by ancient Korean people (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The present researcher translated the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 049th -064th). This study was done both through the meaning of Chinese characters and through

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Husband! What is 'The Happy Life' for us? (Tcheonzamun 049th - 064th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(1): 17-20. 17

Korean pronunciation of Chinese characters.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea. This study is for translation of Tcheonzamun poem. Tcheonzamun poem is composed of 16 letters (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). This time, the range is (Tcheonzamun 049th -064th). There are two methods for the present study. One method is through Korean pronunciation of Chinese characters (Park *et al.*, 2021b), the other is through the meaning of Chinese characters in Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). Sometimes, the Chinese character is separated into several parts. Then same part of the Chinese characters in the same line will be deleted. Here, the line is shown as follows. (049-052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol)). Then, the translation will be done with the remained part(parts). On the method through Korean pronunciation, the four letters in a line will be modified.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea. This study is for the translation of (Tcheonzamun 049th -064th). And the title of this study is the word of the wife, “My husband! What is ‘the happy life’ for us? (Tcheonzamun 049th -064th)”

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >.

049-052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol).

My husband! You want to be the most important person in our home! You say that “It is necessary for me to have the great (巨) power (闕). The great power or the big house, it is obtained by handling (號) the sword (劍) well!” Is it true?

No, it is not true! My husband! What is ‘the happy life’ for us?

053-056 珠(Zyu)-木=王,人 稱(Tching)-木=/,ㄴ,/,再 夜(Ya) 光(Kwang).

My husband! If we wish that the night (夜) were beautiful (光). You and me your wife, we live together now. If the mood of our home will be formidable. Me your wife (人) and you my husband (王), we are in joy (/), we are in sorrow (ㄴ). And we say each other “I am sorry!”, and then, we gain the joy (/) again (再)! It is the way of happy life.

057-060 果(Kwa) 珍(Din) 李(Ni)-木=子 柰(Nae)-木=示.

My husband! If we wish our child. In other word, if we can see (示) the son (子). We can do it by eating fruit (果) well and deliciously (珍). Without any special method, you my husband and me your wife can live happily.

061-064 菜(Tchae) 重(Dyung) 芥(Kae)-艸=介 薑(Kang)-艸=日,日,王.

My husband! You my husband (王) come into our home (介). And you tell (日) me your wife gently, and you say (日) to me softly. We can do this favorable thing by eating the vegetable (菜) preciously (重) and deliciously. Without any other special behavior, we can live together happily.

This second part is the translation through Korean pronunciation of Chinese characters in this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 049th - 064th).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified sentence in Korean language in Korean alphabet Modified sentence in Korean language in English alphabet The meaning of the modified sentence >.

049-052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol) 검어 그것! Keom-eo Keu Keot!

My husband! Black (Keom-eo) is it (Keu Keot), your mind!

053-056 珠(Zyu) 稱(Tching) 夜(Ya) 光(Kwang). 쫓아야 팡! Zzoz-ah-ya_Ggwang!

My husband! Even though I, your wife, follow you my husband earnestly (Zzoz-ah-ya), I cannot find your sincere mind (Ggwang)!

057-060 果(Kwa) 珍(Din) 李(Ni) 柰(Nae). 거짓이네! Keo-zit I-ne

My husband! You are not true. You are (I-ne) liar (Keo-zit)!

061-064 菜(Tchae) 重(Dyung) 芥(Kae) 薑(Kang). 허둥 깨갱! Heo-dung Ggae-gaeng!

My husband! You fluster yourself (Heo-dung)! You are miserable (Ggae-gaeng)!

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 31 January 2023.

464. 남편이여! 우리에게 ‘행복한 삶’이란 어떤 것일까요? (천자문 049 -064)...

남편이여! 우리에게 ‘행복한 삶’이란 어떤 것일까요?

처음 쓰기 시작한 날: 2023 년 1 월 28 일

049-052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol).

남편이여! 좋은 집이나 큰 (巨) 집에 (闕) 살려고 한다면 칼을(劍) 휘둘러야 (號) 한다고요? 당신이 우리 집에서 가장 높은 사람이 되어야 한다고요!

아니지요! 남편이여! 우리에게 ‘행복한 삶’이란 어떤 것일까요?

053-056 珠(Zyu)-木=王,人 稱(Tching)-木=/,\\,/再 夜(Ya) 光(Kwang).

남편이여! 밤이 (夜) 아름다우려면 (光), 다른 말로 우리 부부가 사는 우리 집 분위기가 좋으려면, 남편과 (王) 아내인 (人) 우리가 기뻐하고 (/) 슬퍼하고 (\\) 다시 (再) 화해하고 기뻐하며 (/) 살면 그리 됩니다.

057-060 果(Kwa) 珍(Din) 李(Ni)-木=子 柰(Nae)-木=示.

남편이여! 우리가 자식을 얻으려면, 다른 말로 아들을 (子) 보려면 (示) 그냥 과일을 (果) 맛 있게 잘 먹으면 (珍) 그리 됩니다. 특별하게 하지 않고 지금까지처럼 그냥 이대로 살면, 아내와 남편인 우리는 그렇게 행복하게 잘 살 수 있습니다.

061-064 菜(Tchae) 重(Dyung) 芥(Kae)-艸=介 薑(Kang)-艸=日,日,王.

남편이여! 남편인 당신이 (王) 집 안에 들어와 (介) 당신 아내인 나에게 점잖게 말하고 (日) 또 점잖게 말하려면 (日) 그냥 채소를 (菜) 맛 있게 소중하게 먹으면 (重) 그리 됩니다. 특별하게 하지 않고. 우리가 지금까지 살아온 그대로 살아가면 남편과 아내인 우리가 행복하게 살아갈 수 있습니다.

다음은 이 시를 우리말 소리를 따서 번역한 것입니다.

<Number in Techeonzmun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified sentence in Korean language>.

049-052 劍(Keom) 號(Ho) 巨(Keo) 闕(Kweol) 겁어 그것! Keom-eo Keu Keot!

053-056 珠(Zyu) 稱(Tching) 夜(Ya) 光(Kwang). 쫓아야 팡! Zzoz-ah-ya_Ggwang!

057-060 果(Kwa) 珍(Din) 李(Ni) 柰(Nae). 거짓이네! Keo-zit I-ne

061-064 菜(Tchae) 重(Dyung) 芥(Kae) 薑(Kang). 허둥 깨갱! Heo-dung Ggae-gaeng!

현희랑 아오스딩 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 드립니다,
2023년 1월 31일 오전.

The translation through the meaning of Chinese character shows the ideal state of husband and wife. But the translation through Korean pronunciation of Chinese characters, wife-husband couple is not in good harmony. As a conclusion, the theme of these two translations is similar, the happiness of the husband and the wife.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Sangseon Paul Oh, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Insug Veronica Yu and the group of Father Jean Blanc, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mr Jong Seol Hong, Mr Seongkeun Thomas Kwag, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion animal and animal resources science in Joongbu University, all the members of Daejeon Jungni Middle School, Yong_ah and Soyeon and Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.